

## **BANDO DI CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL CORSO PER MASTER DI I LIVELLO IN**

### **“MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE VERSO MIGRANTI, RICHIEDENTI ASILO, RIFUGIATI E SOGGETTI CON PROTEZIONE UMANITARIA”**

**A.A. 2018/19**

**II EDIZIONE**

#### **1 – ISTITUZIONE**

La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Unicollege di Mantova (di seguito SSML) istituisce per l'A.A. 2018/2019, la II edizione del Corso per Master di I Livello in MEDIAZIONE LINGUISTICA CULTURALE VERSO MIGRANTI, RICHIEDENTI ASILO, RIFUGIATI E SOGGETTI CON PROTEZIONE UMANITARIA/SUSSIDIARIA.

#### **2 – CARATTERISTICHE DEL CORSO**

##### ***1. Numero minimo e massimo di posti disponibili***

Il corso sarà attivato previo raggiungimento di almeno 20 (venti) partecipanti.  
Il numero massimo di posti disponibili è stato fissato a 35 (trentacinque) unità.

##### ***2. Durata, crediti formativi e titolo di studio rilasciato***

Il Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria è un corso di perfezionamento della durata di un anno alla conclusione del quale, previo superamento di un esame finale, si rilascia il titolo di Master di I livello.

Il Corso avrà una durata di 1.500 ore corrispondenti a 60 Crediti Formativi (CF) ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270.

##### ***3. Quota di iscrizione***

La quota di iscrizione è pari a € 4.500,00 di cui € 4.000,00 finanziabili da Regione Lombardia, a cui andranno aggiunti € 16,00 di marca da bollo.  
Per le modalità di pagamento si veda ai commi 2 e 3 del punto 4.

### **3 – DESCRIZIONE DEL CORSO**

Il Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria è rivolto a tutto il personale, volontario o professionale, che opera nel settore della gestione e della risoluzione delle problematiche relative al flusso migratorio attuale. Il Corso, in un'ottica multidisciplinare, affronterà lo studio di almeno due lingue straniere ed approfondirà i temi relativi alla risoluzione delle difficoltà di comunicazione tra culture diverse. La trasversalità disciplinare, inoltre, che coinvolge ambiti quali sociologia, diritto, psicologia, ha lo scopo di rendere l'operatore in grado di interagire con linguaggi diversi per creare una rete comune al fine di tutelare il soggetto migrante, supportarlo nelle pratiche burocratiche e facilitare il suo inserimento sociale.

#### **1. A chi è rivolto**

Gli ideali destinatari del Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria sono individuati tra le seguenti categorie professionali:

- avvocati;
- consulenti legali, giuristi, praticanti legali;
- mediatori culturali;
- assistenti sociali;
- funzionari delle pubbliche amministrazioni;
- membri delle forze dell'ordine.

Sono, altresì, destinatari del Corso tutti coloro che sono interessati ad acquisire gli strumenti necessari per la corretta gestione e applicazione della normativa relativa all'immigrazione, alla tutela dei rifugiati ed al riconoscimento della protezione internazionale.

#### **2. Obiettivi**

Gli obiettivi del Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria possono essere riassunti in tre punti:

1. acquisizione di competenze relative agli aspetti socio-cognitivi e pragmatico-linguistici della comunicazione interculturale attraverso due lingue, francese e inglese, utilizzate nei contesti specialistici delle scienze giuridiche, socio-politiche ed economiche in materia di migrazione, diritti umani e asilo politico;
2. migliorare la comprensione e la traduzione dei testi forensi e delle richieste dei migranti, ovvero creare un collegamento tra la linguistica e gli ambiti forensi dell'immigrazione;

3. fornire competenze in ambito giuridico sul diritto all'immigrazione da trasmettere comprensibilmente ai richiedenti asilo, comparando le norme locali alle strutture socio-culturali d'origine delle diverse comunità di migranti.

### **3. Sbocchi professionali**

Il Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria fornisce competenze specialistiche adeguate alle seguenti figure:

- professionisti in ambito legale e giudiziario specializzati nelle pratiche riguardanti richieste di asilo da parte degli immigrati;
- operatori nell'ambito della formazione del personale dedicato all'accoglienza, assistenza burocratica ed inserimento sociale degli immigrati;
- operatori interculturali nell'ambito di associazioni impegnate nell'accoglienza di immigrati e del volontariato

I contesti lavorativi sono individuati presso comuni, centri di accoglienza, scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado, associazioni di immigrati, organizzazioni di mediazione linguistica e culturale, ambasciate, sindacati di categoria (per immigrati), ospedali, carceri, questure, CPT, organismi di cooperazione internazionale.

### **4. Frequenza e modalità di insegnamento**

Gli insegnamenti saranno impartiti tramite lezioni frontali, con il supporto di strumentazione audio e video. La frequenza alle lezioni è obbligatoria per almeno il 75% delle ore tranne che per i moduli 2 e 3 oggetto di finanziamento di Regione Lombardia, per i quali è necessaria una presenza minima del 90% delle ore dei moduli stessi. Eventuali richieste di esonero dalla frequenza verranno valutate dall'Ufficio Master caso per caso.

### **5. Durata e sede del corso**

Il Corso per Master in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria ha durata annuale. Le lezioni si svolgeranno secondo il calendario che verrà predisposto dalla Segreteria e comunicato agli studenti iscritti prima dell'inizio delle lezioni.

Le lezioni si svolgeranno presso la sede della SSML Unicollege di Mantova, in via G. Rippa, 2 e presso la sede di Milano di Aduva S.r.l., in p.le L. Cadorna 10.

### **6. Descrizione sintetica dei contenuti**

1. Modulo 1: Interprete - Effettuare una traduzione orale 1: la mediazione linguistica culturale come tecnica al centro dei processi comunicativi con stranieri

Cultura, civiltà ed istituzioni straniere 1 - *Conoscenza di elementi storici e di contesto. I sistemi formali e informali di giurisdizione e controllo del gruppo.*

Cultura, civiltà ed istituzioni straniere 2 - *Confronto con i sistemi legali e sociali delle culture d'origine, nonché sviluppo dei quadri interpretativi di analisi dei sistemi culturali.*

Elementi di comunicazione interpersonale 1 - *Comunicazione verbale, scritta, gestuale, involontaria. Istituzioni di prossemica.*

Elementi di comunicazione interpersonale 2 - *Comunicazione interculturale: modelli cognitivi, psicolinguistici e pragmatico-linguistici.*

Elementi di dizione 1 - *L'articolazione del suono e l'analisi dei tratti fonetici del linguaggio. Analisi della conversazione.*

Elementi di dizione 2 - *Psicologia dell'ascolto. Gestualità e vocalità. Improvvisazione. Elementi di antropologia della comunicazione.*

Elementi di linguistica 1 - *Come si forma il linguaggio umano e se ne studiano le manifestazioni. Neurolinguistica e neuroscienze cognitive.*

Elementi di linguistica 2 - *Etno-metodologia e analisi della conversazione nelle Commissioni Territoriali. Principi di Etnolinguistica applicata e semantica transculturale. Elementi di sociolinguistica.*

Elementi di mediazione interculturale e linguistica 1 - *L'importanza dei contesti di provenienza e delle culture di riferimento straniere per gli approcci comunicativi. Tecniche di superamento delle barriere culturali, psicologiche e comportamentali.*

Elementi di mediazione interculturale e linguistica 2 - *Comunicare con richiedenti asilo, profughi, vittime di torture. La valutazione medica ed etno-psicologica secondo il protocollo di Istanbul per i richiedenti asilo e le vittime di tortura.*

2. Modulo 2: Interprete: effettuare una traduzione orale 2 - *La mediazione linguistica culturale in contesti di migrazione e per richiedenti asilo*

Lingua straniera 1 - *Lingue universali e lingue locali. L'inglese come esperanto comunicativo.*

Lingua straniera 2 - *Il francese linguaggio dell'emergenza migratoria in Italia. Come raggiungere il livello C1 di competenza comunicativa nella lingua straniera.*

Procedimenti traduttivi 1 - *Traduzione diretta e traduzione obliqua. I sette procedimenti secondo J. Podeur.*

Procedimenti traduttivi 2 - *Analisi critica del discorso legale in materia di immigrazione ed asilo a seguito traduzioni dalla lingua inglese all'italiano dei testi normativi della Comunità Europea.*

Strutture grammaticali della lingua Italiana 1 - *Nomi, pronomi, aggettivi, articoli, verbi, preposizioni, avverbi e locuzioni avverbiali: un catalogo non sempre completamente presente nelle lingue di partenza.*

Strutture grammaticali della lingua Italiana 2 - *Analisi contrastiva tra l'Italiano e la lingua straniera.*

Teoria della traduzione 1 - *Teoria e teorie. Approccio interdisciplinare e metadisciplinare.*

Teoria della traduzione 2 - *Dall'approccio culturalmente orientato alla traduzione forense. Traduzione forense culturalmente orientata nei contesti medico-legali.*

Terminologia e linguaggi settoriali 1 - *Metodi di acquisizione di lessico e vocabolario specifici a diversi settori: l'esempio del linguaggio dell'accoglienza ai migranti.*

Terminologia e linguaggi settoriali 2- *Etnografia della lingua nel contesto giudiziario e nell'audizione alle Commissioni Territoriali (approcci e metodi).*

Esercitazioni pratiche e riproduzione di contesti situazionali.

### 3. Modulo 3: Esperienza migratoria e aspetti normativi

Storia e sociologia dei flussi migratori.

Studio dell'esperienza migratoria per quanto riguarda gli aspetti cognitivi, socio-culturali e linguistici dei gruppi di migranti e richiedenti asilo.

Contestualizzazione e ri-contestualizzazione di schemi culturali 'occidentali' nella normativa che regola i flussi migratori e il diritto d'asilo.

I reati culturalmente orientati: analisi e confronti.

Analisi degli schemi socio-culturali, politici, giuridici dei flussi migratori: la primavera araba e i profughi arabi, migrazione africana e problemi di relazioni interculturali.

La percezione del diritto e dei diritti. La rappresentazione narrativa in psichiatria transculturale.

### 4. Modulo 4: Aspetti forensi

Diritto internazionale umanitario, diritto internazionale dei rifugiati e diritti dell'uomo.

Minori non accompagnati richiedenti asilo: aspetti legali.

La procedura per il riconoscimento della protezione internazionale.

Le Commissioni Territoriali.

### 5. Modulo 5: Attività laboratoriale

Sono previsti laboratori ed esercitazioni pratiche, quali:

- Role playing
- Richieste di asilo: simulazioni su casi reali

### 6. Modulo 6: Tirocinio

A completamento del percorso formativo è previsto un periodo di tirocinio della durata di 350 ore da svolgersi, previo parere positivo dell'Ufficio Master, presso Enti, Associazioni

o strutture che operino negli ambiti di interesse trattati durante il Corso, quali: centri di accoglienza, sindacati (ambito immigrazione), associazioni per la tutela dei diritti degli immigrati, tribunali, studi legali.

Il corsista dovrà produrre una relazione sul tirocinio svolto che verrà valutata ai fini del conseguimento del titolo finale.

### **7. Ufficio di riferimento**

Ufficio Master Mantova, tel/fax. + 39 0376 368481; e-mail  
[mastermediazione@unicollegessml.it](mailto:mastermediazione@unicollegessml.it)

Sede di Milano presso Adiuva S.r.l., tel. +39 02 87388760 fax +39 02 87388891; email  
[mastermediazione@unicollegessml.it](mailto:mastermediazione@unicollegessml.it)

## **4 - REQUISITI E MODALITÀ DI ACCESSO**

### **1. Chi può fare domanda**

L'ammissione al Corso per Master è subordinata al possesso di almeno un Diploma di Laurea Triennale rilasciato in Italia o titolo equipollente.

I candidati in possesso di un titolo accademico straniero devono far pervenire i documenti utili in originale per consentirne la verifica (titolo corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana, con legalizzazione e dichiarazione di valore a cura delle rappresentanze diplomatiche italiane nel Paese in cui il titolo è stato conseguito; quanto sopra al fine del riconoscimento del medesimo per la sola iscrizione al Corso per Master) alla Segreteria, allegando il documento alla Domanda di Iscrizione.

Possono inoltre presentare Domanda di Iscrizione anche coloro che, alla data di scadenza del bando, non abbiano ancora sostenuto l'esame di laurea ma prevedono di essere in possesso di tale titolo accademico entro il giorno dell'inizio previsto del Corso di Master. In questo caso è necessario che tali candidati specifichino la loro condizione nell'apposito campo del modulo della Domanda di Iscrizione. Il modello di autocertificazione del titolo di studio è scaricabile dal sito [www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti](http://www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti).

### **2. Modalità di Iscrizione al Corso**

I candidati potranno iscriversi al Corso per Master fino al 7 settembre 2018.

Per iscriversi al Corso per Master, i candidati dovranno seguire la seguente procedura:

1. scaricare dal sito [www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti](http://www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti) il Modulo di Iscrizione al Master di I Livello in Mediazione Linguistica Culturale verso Migranti, Richiedenti Asilo, Rifugiati e Soggetti con Protezione Umanitaria/Sussidiaria, stamparlo e compilarlo in ogni sua parte;

2. versare la quota di pre-iscrizione rimborsabile di € 100,00 presso la Segreteria della SSML di Mantova, via G. Rippa, 2, o tramite bonifico utilizzando le seguenti coordinate bancarie:

**Intestatario:**

SSML Mantova - Adiuva

**IBAN:**

IT 78 C 02008 01600 000104229607

**Causale:**

Iscrizione Master Mediazione – Cognome e Nome

1. allegare al Modulo di Iscrizione i seguenti documenti:

- ricevuta di versamento della pre-iscrizione;
- autocertificazione del titolo accademico (modello scaricabile dal sito [www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti](http://www.unicollegessml.it/master/mediazione-linguistica-culturale-con-migranti));
- 2 foto formato tessera;
- fotocopia di un documento di identità in corso di validità e del codice fiscale dello studente;
- permesso di soggiorno per i cittadini extracomunitari (costituisce titolo valido anche la ricevuta di richiesta di soggiorno rilasciata in posta; sarà dovere del candidato inviare alla Segreteria copia del documento originale appena ne sarà in possesso).

2. far pervenire il Modulo di Iscrizione e tutti gli allegati secondo una delle seguenti modalità:

- consegna a mano presso la Segreteria della SSML di Mantova, via G. Rippa, 2, Mantova, o presso la sede di Milano, piazzale L. Cadorna 10, Milano;
- invio tramite raccomandata con ricevuta di ritorno alla Segreteria della SSML di Mantova, via G. Rippa, 2, Mantova, o alla Segreteria della sede di Milano, piazzale Cadorna 10, Milano.

### **3. Modalità di Pagamento del Corso**

I candidati pre-iscritti e accettati sono tenuti a regolarizzare la loro posizione amministrativa secondo le seguenti scadenze:

1. versare entro il 7 settembre 2018 il saldo di €400,00 con le stesse modalità di pagamento della pre-iscrizione. Per le pre-iscrizioni pervenute entro il 31 maggio 2018 sarà applicato uno sconto di € 200,00 sulla quota complessiva di iscrizione.



2. versare entro il 29 ottobre 2018 la I rata di € 2.000,00 con le stesse modalità di pagamento della pre-iscrizione **solo se non residenti e/o domiciliati in Lombardia.**
3. versare entro il 30 novembre 2018 la II rata di € 2.000,00 con le stesse modalità di pagamento della pre-iscrizione **solo se non residenti e/o domiciliati in Lombardia.**
4. grazie a una convenzione con la SSML di Mantova, tutti i pagamenti del corso per Master possono essere finanziati con formula Prestitempo di Deutsche Bank. Per informazioni contattare la Segreteria della SSML con sede a Mantova in via G. Rippa, 2. Tel. 0376 368481, e-mail [mastermediazione@unicollegessml.it](mailto:mastermediazione@unicollegessml.it) , o la segreteria della sede di Milano in piazzale L. Cadorna, 10. Tel. 02 87388760, e-mail [mastermediazione@unicollegessml.it](mailto:mastermediazione@unicollegessml.it)

## **5 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

1. Il responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dott.ssa Arianna Riva, responsabile della Segreteria della SSML con sede a Mantova in via G. Rippa, 2. Tel. 0376 368481, e-mail [mastermediazione@unicollegessml.it](mailto:mastermediazione@unicollegessml.it)
2. Le disposizioni del presente bando atte a garantire la trasparenza di tutte le fasi del procedimento e i criteri e le procedure per la nomina delle commissioni giudicatrici e dei responsabili del procedimento sono in attuazione della legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni.

## **6 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

1. Ai sensi dell'articolo 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, i dati personali forniti dai partecipanti al Corso per Master di cui all'articolo 1, sono raccolti presso la SSML di Mantova, con sede in via G. Rippa, 2, e presso la sede di Milano, piazzale L. Cadorna 10.
2. Il trattamento dei suddetti dati avverrà esclusivamente per le finalità di cui al presente bando.
3. Il conferimento dei dati personali è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione alla selezione, pena l'esclusione dalle procedure di selezione.
4. I dati personali forniti dai candidati possono essere comunicati dalla SSML di Mantova al Ministero per le finalità istituzionali proprie.
5. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui all'articolo 7 del citato decreto legislativo n. 196/2003, in particolare il diritto di accesso ai dati che li riguardano e il diritto di ottenerne l'aggiornamento o la cancellazione se erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto, per motivi legittimi, di opporsi al loro trattamento. Tali



diritti possono essere fatti valere nei confronti della SSML di Mantova, con sede legale in via G. Rippa 2, 46100 Mantova, titolare del trattamento.

## **7 - DISPOSIZIONI FINALI**

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando si rimanda alla normativa e ai regolamenti vigenti presso la SSML di Mantova.

Mantova, 16/04/2018

Il Direttore Didattico  
F.to Prof. Andrea Bienati